Уральский государственный педагогический университет

Факультет иностранных языков

### Кафедра французского языка

#### Способы отражения русских реалий

**во французском языке**

**(язык художественных произведений и прессы).**

## Дипломная работа

Научный руководитель

### Екатеринбург

### 1999

# ОГЛАВЛЕНИЕ

## ВВЕДЕНИЕ…………………………………………………………………………...4

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ

ИССЛЕДОВАНИЯ..……………………………………….……………..7

1.1. Понятие “реалия” в лингвистике………………………………………..7

1.1.1. “Реалия” и другие лингвистические термины ……………………….7

1.1.2. “Реалия” в определениях различных исследователей……………...12

1.2. Виды реалий….………………………………………………………….13

1.2.1. Ономастические реалии………………………………………………14

1.2.2. Реалии, обозначаемые аппелятивной лексикой……………………..15

1.2.3. Реалии афористического уровня……………………………………..15

1.2.4. Денотативные и коннотативные реалии………………………………15

1.3. К вопросу о классификации реалий……………………………………..17

1.3.1. Предметное деление……………………………………………………17

1.3.2. Местное деление………………………………………………………..21

1.3.3. Временное деление……………………………………………………..23

ВЫВОДЫ……………………………………………………………………………25

ГЛАВА II. СПОСОБЫ ОТРАЖЕНИЯ РУССКИХ РЕАЛИЙ ВО

ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ……………………………………………27

2.1. История появления слов, обозначающих русские реалии во

французском языке………………………………………………………27

2.2. Способы передачи русских реалий……………………………………..29

* + 1. Материальное заимствование………………………………………...30
    2. Калькирование…………………………………………………………30
    3. Полукальки……………………………………………………………..31
    4. Описательный перевод………………………………………………..31
    5. Комбинированные (сложные) способы передачи русских реалий...32

2.3. Изменения, происходящие с русскими словами во

французском языке………………………………………………………33

2.3.1. Фонетические изменения……………………………………………..33

2.3.2. Морфологические изменения………………………………………...34

2.3.3. Семантические изменения……………………………………………36

ВЫВОДЫ……………………………………………………………………………37

ЗАКЛЮЧЕНИЕ……………………………………………………………………39

БИБЛИОГРАФИЯ………………………………………………………………….42

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ…………………………………..44

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ………………………………………………………….45

ПРИЛОЖЕНИЕ 1…………………………………………………………………...46

ПРИЛОЖЕНИЕ 2…………………………………………………………………...50

ВВЕДЕНИЕ

Ни одна культура, ни один язык не развивается в изоляции и любая национальная культура и язык есть плод как внутреннего развития, так и сложного взаимодействия с культурами других народов, а взаимодействие между культурами, экономические, политические и бытовые контакты являются общей основой для всех процессов заимствования. До последнего времени русский язык выполнял роль посредника и распространителя советизмов и интернациональных слов и способствовал обогащению словарного состава языка народов многих стран мира. Но одновременно во многих языках мира (и, в частности, во французском) появилось множество слов, обозначающих особенности русской культуры, быта, истории.

**Обьектом** нашего исследования являются способы отражения русских реалий во французском языке.

*Реалии* – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального и исторического колорита, и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках.

**Актуальность** избранной темы обуславливается тем, что исследование слов-реалий является одной из проблем современной лингвистической науки. Термин “реалия” появился в лингвистике лишь в конце 50-х годов, и до сих пор исследователи не пришли к единому мнению о том, какие слова относятся к реалиям.

В ходе исследования, **целью** которого является сбор и анализ французских слов, обозначающих русские реалии во французской публицистике и произведениях художественной литературы ,решаются следующие **задачи**:

1.Проследить историю появления слов, обозначающих русские реалии во французском языке.

2.Определить способы заимствования русских слов.

3.Выяснить, какие изменения происходят с русскими словами во французском языке.

4.Классифицировать французские слова, обозначающие русские реалии.

5.Провести сравнительный анализ данных современных французских словарей.

Для решения поставленных задач в работе используются следующие **методы** и приемы лингвистического анализа:

- Метод наблюдения, т.е. выделения из текста тех или иных интересующих фактов и включения их в нужную категорию.

- Контекстологический метод, т.е. любое выделение и толкование значений слов в словарях различного типа.

- Энциклопедический метод, т.е. изучение значения слова в тесной связи с предметами и явлениями, которые они обозначают.

- Сравнительно-типологический метод, т.е. изучение сходства и различия языков, лексики этих языков.

- Метод простого подсчета для систематизации полученных данных.

**Материалом** для исследования послужили французские слова, обозначающие русские реалии, выявленые путем анализа произведений французской художественной и публицистической литературы ХХ века, а также данные ряда словарей современного французского языка, что составило около 200 примеров.

**Прикладное значение** исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в теории перевода, на занятиях по стилистике, в практике преподавания французского языка.

Цели и задачи данного исследования определили **структуру** дипломной работы, состоящей из введения, двух глав, заключения, приложений, библиографии, а также списка использованных источников языкового материала и словарей.

Во введении обосновывается выбор объекта изучения, определяются цели и задачи исследования, его актуальность, характеризуется практическая значимость работы, определяются методы исследования.

В первой главе рассматривается термин “реалия” в сравнении с другими лингвистическими терминами, а также определения различных исследователей и делается попытка вывести наиболее полное понятие “реалии”. Проводится анализ ономастических реалий; реалий, обозначаемых аппелятивной лексикой; реалий афористического уровня; денотативных и коннотативных реалий. Приводятся классификации слов – реалий с точки зрения предметного, местного и временного деления.

Во второй главе рассматривается история появления слов, обозначающих русские реалии, во французском языке; способы заимствования русских слов; изменения, происходящие с русским словом во французском языке.

В конце каждой исследовательской главы содержатся выводы.

В заключении подводятся основные итоги по результатам исследования.

Работа содержит библиографию, включающую более 25 наименований, и приложение, в котором приводится список слов, обозначающих русские реалии.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ.

* 1. **Понятие «реалия» в лингвистике**.
     1. Реалия и другие лингвистические термины.

Рассматривая иноязычную лексику, функционирующую в языке, следует выделить довольно большую группу заимствований, традиционно именуемых словами – реалиями, которые характеризуют быт (и не только быт) разных стран и народов.

Несмотря на широкое использование этого термина, унаследованного из классических грамматик (лат.realia), исследователи отмечают, что «ни в лингвистике, ни в методике, ни в переводоведении нет достаточно четких критериев определения реалий и совершенно не изучена специфика языковых единиц, которые обозначают эти реалии». (Томахин, 1988, с.10)

Слово "реалия" - латинское прилагательное среднего рода множественного числа (realis,-e,мн.realia) "вещественный, действительный", превратившееся в русском языке в существительное женского рода.

О реалиях, как о показателях колорита, конкретных, зримых элементах национального своеобразия, заговорили лишь в начале 50-х годов. (Влахов, 1980, с.5) Видимо этим и объясняется отсутствие четких определений реалий в современных лингвистических словарях.

*Реалии* лат. realia 1.В классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке.

2.Предметы материальной культуры. (Ахманова, 1969, с.381)

*Реалии* (от средневекового лат.realis – вещественный). Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова. (Розенталь, 1985, с.362)

Различные исследователи также по-разному определяют этот пласт иноязычной лексики. Чаще всего в литературе встречаются термины "безэквивалентная лексика" и "экзотическая лексика" или "экзотизмы" и наряду с ними нередко в том же или близком значении - "варваризм", "локализм", "пробелы" или "лакуны". Роднит эти понятия определенная - национальная , историческая, местная , бытовая - окраска , отсутствие соответствий (эквивалентов) в языке перевода .

Чтобы наиболее точно определить содержание термина "реалия", необходимо, в первую очередь "отсеять" термины, уже знакомые в закрепившихся за ними значениях, а так же те, которые можно было бы вообще отбросить как ненужные синонимы. Тогда легче будет уточнить содержание оставшихся нескольких наименований , уточняя таким образом и семантический круг "реалии" .

**Локализм** (местное слово, провинциализм). «Слово (или выражение), употребление которого ограничено такой-то областью, таким-то городом и т.п. и которое неизвестно в литературном образце данного языка ». (Ахманова , 1969, с.222)

Употребление этого термина в качестве синонима реалии, с одной стороны, смещает ее значение как лексической единицы, приближая к обозначению стилистической характеристики, а с другой стороны, если допустить, что локализм стоит в одном ряду с таким словом, как экзотизм, сильно сужает представление о действительном содержании понятия: отнести его можно было бы лишь к незначительной группе реалий, обозначающих "местные предметы", но лишенные национального или исторического колорита. (Влахов, 1980, с.37)

И.И.Ревзин и В.Ю.Розенцвейг, цитируя А.Мальблана, отмечают употребляемое им понятие **пробел (lacune)** по отношению к случаям, «когда ситуации, обычные для культуры одного народа, не наблюдаются в другой культуре». (Ревзин, 1964, с.184) О лакунах говорит и В.Д.Филатов, выделяя два вида лакунарности: полную и неполную.

«Отсутствие лексической единицы, обозначающей то или иное понятие в лексической системе литературного языка или его разновидности при сопоставлении с другими его территориальными разновидностями» (Филатов, 1981, с.173), Филатов называет полной лакунарностью.

Если "у определенного количества наименований, пополнивших систему языка - заимствователя, проявляются синонимичные фразеологические единицы, дающие дополнительную коннотативную или коннотативно-номинативную информацию "(Филатов, 1981, с.174), то речь идет о неполных лакунах.

О лакунах идет речь и в работах В.Л.Муравьева, который подразделяет лакуны на абсолютные и относительные.

Абсолютные лакуны - это «отсутствие у носителя данного языка возможности выразить отдельным словом или устойчивым выражением понятие, лексически зафиксированное в другом языке». (Муравьев, 1975, с.7)

Относительные лакуны, по мнению Муравьева, «выделяются при сравнении частоты употребления слов с общим значением в двух языках и для их выделения необходим сравнительный статистический подсчет употребления в речи тех или иных слов». (Муравьев, 1975, с.10)

Наряду с этим, Муравьев выделяет абсолютные и относительные этнографические лакуны.

Абсолютные этнографические лакуны «выявляются при отсутствии в одном из языков слова либо фразеологизма для выражения соответствующего понятия» (Муравьев, 1980, с.7). При этом, однако, сохраняется возможность передачи данного понятия свободным словосочетаниям (пояснительной перифразой). «Этнографическим признаком абсолютных этнографических лакун следует считать отсутствие вещи (явления) в быту данного народа при наличии ее в другой цивилизации и вытекающие из этого отсутствие лексически зафиксированного бытового понятия у носителей данного языка». (Муравьев, 1980, с.7)

Для выявления «относительных этнографических лакун подчас не требуется специальных лингвистических знаний, особенно когда они непосредственно связаны с фактами цивилизации, отличными от национальных, что, как правило, бросается в глаза иностранцу». (Муравьев, 1980, с.9)

Однако, этот же автор отмечает, что не существует четкой границы между абсолютными и относительными этнографическими лакунами. (Муравьев, 1980, с.12)

Но лакуна или пробел не всегда могут быть синонимами реалии, так как, по мнению С.Влахова и С.Флорина, сильно сужают это понятие. (Влахов, 1980, с.37)

**Варваризм** (греч.barbarismos).«Иностранное слово или выражение, не до конца освоенное заимствующим языком, чаще всего в связи с трудностями грамматического освоения. Обычно варваризмы используются при описании чужеземных обычаев, быта, нравов, для создания местного колорита». (Розенталь, 1985, с.45)

Большинство словарей, наряду с определениями «слово, образованное неправильно» (Ахманова, 1969, с.70), «слово, чуждое языку по своей структуре» (Васильева, 1995, с.19), «иностранное слово, не получившее гражданства» (Ахманова, 1969, с.70) и т.п., включают и «описание чужеземных обычаев» (Розенталь, 1985, с.45), «создание местного колорита» (Ахманова, 1969, с.70) и др.; все это, по существу, чуть ли не прямое перечисление характерных для реалий показателей. Но реалии, в отличие от варваризмов, «1)могут быть исконными, не заимствованными словами, 2)не обязательно чужды языку по своей структуре» (Влахов, 1980, с.39)

Так что реалия может быть варваризмом, а может и не быть им.

**Экзотическая лексика** (от греч.exotikos - чуждый, иноземный). «Слова и выражения, заимствованные из других, часто малоизвестных, языков и употребляемые для придания речи особого (местного) колорита» (Розенталь, 1985, с.533)

Этот термин в первую очередь заслуживает особого внимания как наиболее серьезный конкурент термина «реалия» в специальной литературе. Исследователи отмечают, что экзотизм – это: 1)иноязычное слово, причем некоторые добавляют , 2) «из малоизвестных языков, обычно неиндоевропейских» (Ахманова, 1969, с.214) и 3)слово, употребляемое «для придания речи особого (местного) колорита» (Розенталь, 1985, с.533).

Но, в то же время, термин этот недостаточно устоялся в лингвистической литературе со своим точно определенным значением, что видно из различных оговорок и уклончивых определений: «ч а с то подобные слова н а з ы в а ю т экзотической лексикой» (Филатов, 1981, с.180), « в том же значении н е р е д к о употребляется термин «варваризм»(Верещагин, 1976, с.72), «среди варваризмов и н о г д а выделяются экзотизмы»(Бархударов, 1975, с.91).

Не только неустойчивость и возможность смешивания с «варваризмом», но и узость значения делает термин «экзотизм» в значении реалии неприемлимым. Экзотизм «во-первых, подобно варваризму, является только иноязычным словом; во-вторых, в отличие от варваризма, это слово, уже вошедшее в лексику соответствующего языка, тогда как реалии могут быть и своего рода окказионализмами, к тому же, определение экзотизма не включает в содержание этого понятия исторические реалии, рассматривая эту лексику только с точки зрения местной отнесенности» (Влахов, 1980, с.40).

**Безэквивалентная лексика**. Этот термин встречается у многих авторов (Г.Д.Томахин, Е.М.Верещагин, Г.В.Чернов), которые, однако, трактуют его по-разному: как синоним реалий, несколько шире - как слова, отсутствующие «в иной культуре и в ином языке» (Верещагин, 1976, с.121), несколько уже - как слова, «характерные для советской действительности» (Чернов, 1958, с.51), и, наконец, просто как непереводимые на другой язык слова.

Понятие безэквивалентной лексики является наиболее широким по своему содержанию. Реалии входят, как самостоятельный круг слов, в рамки безэквивалентной лексики.

Но есть один момент, отличающий реалию от безэквивалентного слова: в общих чертах «слово может быть реалией по отношению ко всем или большинству языков, а безэквивалентным - преимущественно в рамках данной пары языков, т.е., как правило, список реалий данного языка будет более или менее постоянным, в то время как словарь безэквивалентной лексики окажется различным для разной пары языков» (Влахов, 1980, с.43).

После этого сравнения близких категорий можно уже составить более или менее четкое мнение о той своеобразной категории слов, которую мы называем реалиями. Однако прежде чем сформулировать окончательное определение, хотелось бы привести дефиниции других исследователей.

1.1.2. Реалия в определениях различных исследователей.

Многие из авторов, говорящих о реалиях, дают приблизительные, неполные определения, отмечая лишь те или иные признаки.

Так, у Л.Н.Соболева «термином «реа0лия» обозначаются бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а следовательно, и в языках других стран, и слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что этих предметов и явлений нет в других странах» (Соболев, 1952, с.281).

Вл. Россельс видит в реалиях «иноязычные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведения переводятся» (Россельс, 1953, с.169).

А.В.Федоров пишет о словах (не давая им никакого названия), «обозначающих реалии общественной жизни и материального быта» (Федоров, 1963, с.175), т.е. таких, которые обозначают «чисто местное явление, которому нет соответствия в быту и в понятиях другого народа» (Федоров, с.160).

Т.И.Черемисина считает, что слова-реалии являются «локально-маркированными и служат для обозначения обычаев, предметов обихода, свойственных определенной нации» (Черемисина, 1983, с.27).

В.Д.Филатов дает более широкое определение словам-реалиям. Он выделяет «во-первых, слова-реалии, связанные с новыми условиями окружающей среды, а во-вторых, со сложными взаимоотношениями между представителями различных этнических общностей в быту и трудовой деятельности» (Филатов, 1981, с.171).

Г.Д.Томахин приводит следующее определение: «Реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ, и т.п.» (Томахин, 1988, с.5)

Из всего вышеизложенного вырисовывается облик реалии как особой категории средств выражения.

**Реалии** – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального и исторического колорита, и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках.

Это определение термина «реалия» мы и взяли за основу в нашем исследовании.

* 1. **Виды реалий**.

Г.Д.Томахин, расматривая американские реалии, выделяет три больших группы:

1)ономастические реалии;

2)реалии, обозначаемые аппелятивной лексикой;

3)реалии афористического уровня. (Томахин, с.11)

Поэтому, взяв за основу деление Томахина, рассмотрим эти типы реалий на французских примерах.

1.2.1. Ономастические реалии.

К таким реалиям относят:

1)географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации:

*Moscou,*

*Chernobyle;*

2)антропонимы - имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажи художественной литературы и фольклора:

*Lenin,*

*Sniegourochka,*

*“sanglant Nicolas”;*

3)названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений

*Voina i Mir,*

*KGB,*

*GUEPEOU,*

*Politburo,*

*Zemskii sobor.*

Ономастические реалии всегда национально окрашены, т.к. имена собственные, как единицы языка, выступают носителями определенного национального колорита.

1.2.2. Реалии, обозначаемые аппелятивной лексикой.

К таким реалиям относятся:

1)географические термины, обозначающие особенности природно – географической среды, флоры, фауны:

*steppe(n.f.),*

*toundra(n.f.),*

*tcheremcha(n/f.),*

*Sibir(n.f.);*

2)некоторые слова (в том числе общеизвестные термины), относящиеся к государственному устройству, общественно - политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, быту, традициям и обычаям, и другие:

*bolchevism(n.m.),*

*soviet(n.m.),*

*kolkhoze(n.m.),*

*zemstvo(n.m.),*

*Zemlia i Volia.*

1.2.3. Реалии афористического уровня.

К реалиям афористического уровня относятся цитаты:

*Tania, Ia tibia lioubliou;*

*my jiviom khorocho;*

1.2.4. Денотативные и коннотативные реалии.

Г.Д.Томахин также считает необходимым выделение в языке коннотативных и денотативных реалий.

Денотативные реалии («денотативный – служащий для соотнесения с данным референтом, указывающий на предмет безотносительно к его природным или отличительным свойствам» (Ахманова, 1969, с.128) - это лексические единицы, семантическая структура которых целиком заполнена фоновой лексической информацией.

Коннотативные реалии («коннотативный – такой, который не просто указывает на предмет, но и несет в себе обозначение его отличительных свойств (Ахманова, 1969, с.203) - это лексические единицы, которые, обозначая самые обычные понятия, выражают вместе с тем смысловые и эмоциональные "фоновые оттенки".

Основой для их выделения служит анализ всей системы лексических тонов сопоставляемых слов. Таким образом, словам солнце, луна, море и т.п., воплощающим в себе общечеловеческие фоновые знания, сопутствуют в художественных текстах того или иного языка страноведческие фоновые знания, фоновая информация, обусловленная определенными ассоциациями. Теснейшая связь этих реалий с духовной культурой народа и его языком часто заставляет переводчиков прибегать к подстрочным комментариям или, в лучшем случае, к описательному переводу и различным пояснениям, вводимым в переводимый текст.

Среди лексических групп, в которых чаще всего представлены коннотативные реалии, можно выделить:

1) слова, выступающие в качестве символов: вегетативные, анималистские символы, цветовая символика. Ярким примером такой реалии является русское словосочетание «алый парус», ставшее символом романтической мечты, которое не вызывает соответствующих ассоциаций в других языках и сохраняет лишь денотативное значение цвета без его символики.

2) фольклорные, исторические и литературные, книжные аллюзии. В них содержатся намеки на образ жизни, поведение, черты характера, деяния исторических героев, фольклорных и литературных персонажей, на исторические события, на мифы, предания, литературные произведения;

3)языковые аллюзии - они обычно содержат намек на какой - либо фразеологизм, пословицу, поговорку, крылатую фразу или ходячее выражение. Языковые аллюзии, по-видимому, целиком принадлежат афористическому уровню языка, и их изучение должно быть связанно с исходным фразеологизмом, пословицей, поговоркой.

Видимо, на основе денотации и коннотации, В.Д.Филатов выделяет два вида реалий: «во-первых, это уникальные реалии, которые являются характерными только для данного социума» (Филатов, 1981, с.173) Такими реалиями являются: *kokhloma, matriochka*. «Во-вторых, это квазиуникальные реалии, тождественные по предметно-логическому значению, но различающиеся по коннотативному аспекту» (Филатов, 1981, с.174).Это такие русские слова, как *blini,* *babouchka*.

1.3. **К вопросу о классификации реалий.**

Различные исследователи по-разрому классифицируют слова-реалии.

С.Влахов и С.Флорин предлагают классификацию, которая, как нам кажется, наиболее полно охватывает все виды слов-реалий:

1.Предметное деление .

2.Местное деление.

3.Временное деление.

Поэтому в нашем исследовании мы взяли за основу их классификацию, проиллюстрировав ее нашими примерами.

1.3.1. Предметное деление. (Влахов, 1980, с.47-57)

А.Географические реалии, то есть названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии:

*steepe(n.f.),*

*toundra(n.f.),*

*taiga(n.f.).*

Б. Этнографические реалии.

1.Быт:

а) пища, напитки и т.д.:

*blinis(n.m.,pl.), chachlyk(n.m.), lavache(n.m.),*

*chtchi(n.m.,pl.), akrochka(n.f.), look(n.m.),*

*borchtch(n.m.), champanskoie(n.m.), pirojki(n.m.,pl.)*

*kvas(n.m.), kartochka(n.f.), samogon(n.m.),*

*vodka(n.f.), kolbassy(n.m.,pl.), sok(n.m.),*

*pelmeni(n.m.,pl.)*; *kotliety(n.m.,pl.)*, *solianka(n.f.)*.

бытовые заведения:

*stolovaia(n.f.),*

*bani(n.m.,pl.)*

б) одежда (включая обувь, головные уборы и прочее):

*varionki(n.m.,pl.), chapka(n.f.),*

*krassovki(n.m.,pl.), doublionka(n.f.);*

украшения, уборы:

*kokochnik(n.m.), koltso(n.m.);*

в) жилье, мебель, посуда и др. утварь:

*samovar(n.m.), kommounalki(n.m.,pl.),*

*izba(n.f.), avoska(n.f.).*

г) транспорт:

*ZIL(n.m.), jeleznyie dorogui(n.f.,pl.),*

*Lada(n.f.), Jigouli(n.m.,pl.).*

*GAZ(n.m.), KAMAZ(n.m.).*

2.Труд:

а) люди труда:

*heros du travail(n.m.), troudoviki(n.m.,pl.),*

*brigade de choc(n.f.), gueolog(n.m.),*

*tamojennik(n.m.), reketir(n.m.).*

б) организация труда:

*kolkhoz(n.m.), sovmestnoie predpriatie(n.m.),*

*sovkhoz(n.m.), conseil d`entreprise(n.m.);*

3.Искусство и культура

а) музыкальные инструменты:

*balalaika(n.f.);*

б) обычаи, ритуалы:

*maslennitsa(n.f.), koulitch(n.m.),*

*paskha(n.f.), krechtchenie(n.m.);*

*syrnaia nedelia(n.f.),*

в) мифология:

S*niegourochka,*

*Died Moroz*;

г) культы-служители и последователи:

*pope(n.m.)*;

4.Меры и деньги.

а) единицы мер:

*poud(n.m.), archin(n.m.);*

б) денежные единицы:

*kopeck(n.m.)*,  *rouble(n.m.)*;

В.Общественно-политические реалии.

1.Административно-территориальное устройство:

а) административно - территориальные единицы:

*gubernia(n.f.), uezd(n.m.),*

*volost(n.f.), zemstvo(n.m.);*

б) населенные пункты:

*pomest`e(n.m.), khoutor(n.m.);*

2.Органы и носители власти:

а) органы власти:

*politburo(n.m), orgburo(n.m.),*

*soviet(n.m.), plenum(n.m.),*

*NKVD(n.m.),*  *sovnarkom(n.m.)*

*Guepeou(n.m.), tcheka(n.m.),*

*Douma(n.f.), KGB(n.m.).*

б) носители власти:

*tsar(n.m.), zemskie natchalniki(n.m.,pl.)*.

3.Общественно-политическая жизнь:

а) политическая деятельность и деятели:

*bolchevik(n.m.), menchevik(n.m.)*,

*bolchevism(n.m.), dekhrouchtchevisation(n.f.),*

*gauchism(n.m.), glastnost(n.f.),*

*stalinism(n.m.), nomenklatura(n.f.),*

*trotskist(n.m.), apparatchik(n.m.),*

б) социальные явления и движения:

*NEP(n.m.), soukhoi zakon(n.m.),*

*Bizness(n.m.)*,  *sovok(n.m.),*

*Sponsor(n.m.), interdievouchka(n.f.),*

*Defitsit(n.m.).*

в) звания, степени, титулы, обращения:

*tovarichtchi(n.m.,pl.),*

г) учреждения*:*

*okroujnoi sud(n.m.), gossport(n.m.),*

*sovnarkom(n.m.), TASS(n.m.),*

*gosbank(n.m.), gosplan (n.m.),*

*politburo(n.m.), milice(n.f.).*

д) сословия и касты (и их члены):

*intelligentsia(n.f.), khoziaieva(n.m.,pl.),*

*raznotchintsy(n.m.,pl.), koulak(n.m.),*

*valioutchiki(n.m.,pl.), skobari(n.m.,pl.).*

4.Военные реалии.

*Stroibat(n.m.), tanki(n.m.,pl.),*

*Afgantsy(n.m.,pl.), morskoi boi(n.m.).*

1.3.2. Местное деление.

Можно сказать, что в основе такого деления лежит языковой принцип, который позволяет в первую очередь рассматривать реалии 1) в плоскости одного языка, то есть как свои и чужие, и 2) в плоскости пары языков, то есть как внутренние и внешние. (Влахов, 1980, с.57-65)

1)В зависимости от широты ареала, то есть от распространенности употребительности, **свои** реалии могут быть национальными, локальными или микрореалиями, а **чужие** - интернациональными и региональными.

Национальные реалии называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами страны: таково подавляющее большинство реалий. Наличия в тексте национальной реалии порой бывает достаточно, чтобы породить ассоциации, связанные с данным народом и данной страной. Яркими национальными реалиями можно считать: *лапти, блины*, *пирожки, мужик*.

Национальная реалия является исходным пунктом для местного деления: прежде чем стать интернациональной или региональной, она должна была иметь национальный характер; локальные реалии и микрореалии в той или иной степени также обладают национальной окраской.

Локальные реалии (их можно было бы назвать еще «местными " и "областными ") принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, наречию его, либо языку менее значительной социальной группы.

С другой стороны, будучи диалектизмами, они обозначают и специфические для данной области объекты или отнощение к ним, обладая поэтому признаками типичных реалий. Примерами таких реалий являются такие слова как: *галушки, ручник*.

Микрореалии - совсем условный термин, которым обозначают такие реалии, социальная или территориальная основа которых уже даже самых узколокальных: слово может быть характерным для одного города или села, даже для семьи, не теряя особенностей и, следовательно, требуя такого же подхода при переводе. Для жителей города Екатеринбурга примером таких микрореалий могут стать выражения *«восьмой километр Сибирского тракта»* или *«Агафуровские дачи»*.

Региональными реалиями мы называем те, которые перешагнули границы одной страны, не обязательно соседней в географическом отношении, или распространились среди нескольких народов, обычно вместе с референтом, являясь, таким образом, составной частью лексики нескольких языков.

Региональными реалиями можно считать и множество советизмов, являющихся своими реалиями уже не только для советских народов, но и - в более широких границах - для большинства народов. Такие слова, как *bolchevik(n.m.), kolkhoz(n.m.), soviet(n.m.)* вошли во французский язык вместе со своими референтами.

Интернациональные реалии, как показывает термин , 1) фигурируют в лексике многих языков и вошли в соответствующие словари , 2) обычно сохраняют вместе с тем исходную национальную окраску. Если учитывать характернейший признак любой реалии - национальный колорит, противоречивым кажется уже само сочетание слова " реалия " с эпитетом, отвергающим эту национальную обусловленность. И тем не менее бывает так, что реалии выходят за рамки одного языка и распространяются в целом ряде языков, становятся интернациональными словами: *spoutnik(n.m.), intellegentsia(n.f.)*, *cosmonaute(n.m.)*.

2) Внешние реалии одинаково чужды обоим языкам; например, *хит* (англ.*hit*) – внешняя реалия и для французского, и для русского языков.

Внутренние реалии – слова, принадлежащие одному из пары языков и, следовательно, чужие для другого; если *hit* – внешняя реалия для русского и французского языков, то для английского она будет внутренней.

1.3.3. Временное деление.

С.Влахов предлагает на основе временного критерия условно разделить все реалии в самых общих чертах на 1) современные и 2) исторические. (Влахов, 1980, с.65)

Томахин определяет современные и исторические реалии следующим образом: « историзмы – это слова, обозначающие мертвые реалии, а неологизмы – слова, обозначающие возникшие в данный период реалии» (Томахин, 1988, с.8). К историческим реалиям Г.Д.Томахин относит « названия исторических событий, важнейших вех в истории страны, документов, политических и религиозных групп, участников этих событий». (Томахин, 1988, с.38) К таким реалиям можно отнести такие русские слова, как *dekabrist (decembriste)(n.m.), nihiliste(n.m.)*, *bolchevik(n.m.), soviet(n.m.)*.

Среди историзмов можно выделить архаичные слова или архаизмы.

К их числу можно отнести *kouchak(n.m.),otroub(n.m.),obrok(n.m.) zaimki(n.m.,pl.)*, *bogomazy(n.m.,pl.)*.

Примерами современных реалий можно считать такие слова, как

*Glastnost(n.f.), perestroika(n.f.), biki(s)(n.m.,pl.), sponsor(n.m.), bizness(n.m.).*

**ВЫВОДЫ.**

Реалия – термин, относительно недавно (50-е годы) появившийся в лингвитике, этим, с нашей точки зрения, и объясняется отсутствие четкого определения этого понятия.

В специальной литературе термин “реалия” нередко заменяется другими, близкими по значению терминами: “локализм”, “лакуна” или “пробел”, “варваризм”, “экзотическая лексика” или “экзотизм”, и “безэквивалентная лексика”, что зачастую приводит к сужению содержания термина “реалия”.

Исследователи также дают неточные, приблизительные определения этого понятия, отмечая лишь те или иные из его признаков.Наиболее полным можно считать следующее определение реалии.

**Реалии** – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального и исторического колорита, и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках.

Рассматривая слова-реалии, некоторые исследователи (в частности, Г.Д.Томахин) выделяют три большие группы:

1)ономастические реалии (т.е. топонимы и антропонимы), которые всегда национально окрашены;

2)слова-реалии, обозначаемые аппелятивной лексикой;

3)реалии афористического уровня (т.е. цитаты, крылатые слова и выражения).

Наряду с этим, исследователи (Г.Д.Томахин, В.Д.Филатов) выделяют денотативные и коннотативные реалии.

Денотативными являются реалии, семантическая структура которых целиком заполнена фоновой лексической информацией.

Коннотативные реалии - это лексические единицы, которые, обозначая самые обычные понятия, выражают вместе с тем смысловые и эмоциональные "фоновые оттенки".

Исследователи по-разному классифицируют слова-реалии, но наиболее полную классификацию, по нашему мнению, приводят С.Влахов и С.Флорин:

1.Предметное деление:

А.Географические реалии.

Б.Этнографические реалии.

В.Общественно-политические реалии.

2.Местное деление:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| А | В плоскости одного языка: | Б | В плоскости пары языков: |
| 1 | Свои реалии:  а) национальные;  б) локальные  в) микрореалии | 1 | Внутренние реалии. |
| 2 | Чужие реалии: | 2 | Внешние реалии. |

3.Временное деление:

А.Современные реалии.

Б. Исторические реалии.

ГЛАВА II. СПОСОБЫ ОТРАЖЕНИЯ РУССКИХ РЕАЛИЙ

ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.

2.1. **История появления слов, обозначающих русские реалии во**

**во французском языке.**

Появление первых русских слов - реалий во французском языке относится к концу шестнадцатого века. Это были, как правило, слова, отражающие различные сферы человеческой деятельности и явления, связанные исключительно с Россией, экзотические слова, передающие национальную специфику:

*chapka(1575), balalaika(1768),*

*samoyede(1701),*  *tsar(1561),*

*kvas(1540), moujik(1790),*

*oukaze(1731).*

В ХIX веке, наряду с заимствованиями, связанными с революционным движением, такими как *decabrist (decembriste), Zemlia i Volia*, а также отражающими политическое положение в России: *zemstvo (1899), pogrom* *(1897),* продолжаются заимствоваться слова, отражающие быт, обычаи и географические особенности России:

*vodka (1829), samovar (1855),*

*zakouski* *(1900), blini (1883),*

*pirojki (1900), taiga (1890).*

Если слова эпохи XVIII - XIX в.в. заимствуются прежде всего как экзотизмы, то слова, заимствованные в эпоху октябрьской революции и в 20–30е годы носят совершенно противоположный характер: интернациональный престиж Советского Союза, быстрая пропаганда демократических принципов приводит к широкому распространению во всех странах таких слов - реалий, как

*soviet (1917), sovietique (1918),*

*sovietiser (1934), bolchevik (1903),*

*bolchevism* *(1917), menchevik (1931),*

*trotskist (1928), koulak (1917),*

*kolkhoze* *(1931), sovkhoze (1936),*

*NEP, NKVD,*

*TCHEKA, GUEPEOU*.

Запуск Советским Союзом первого искусственного спутника в 1957 году вызвал новый приток заимствований из русского языка во французский. Прежде всего, было заимствовано слово spoutnik, причем реалия получилась весьма своеобразной: для русского языка это был термин (искуственный спутник Земли), а в любой иноязычной литературе его можно было обнаружить в качестве типичной советской реалии – то есть слово, обозначающее не сателлит вообще, не любой искусственный спутник, а имеено запускаемый Советским Союзом. Впрочем, такое положение было до 1969 г., когда при составлении международного многоязычного космонавтического словаря была достигнута договоренность, согласно которой термин «спутник» стал применяться к исскуственным спутникам Земли, запущенным в любой стране (Влахов, 1980, с.67). Эта реалия впоследствии обросла сложными словами и словосочетаниями:

*Superspoutnik(n.m.), spoutnik lourd(n.m.),*

*spoutnik* *biologique(n.m.), spoutnik habite(n.m.)*.

Появился ряд калек с русского языка:

*pilote - cosmonaute de l URSS(n.m.),*

*vaisseau* *cosmique(n.m.),*

*cosmodrome(n.m.)*.

Под влиянием русского языка изменилось употребление самого слова *cosmos,* оно стало обозначать "внеземное пространство", наряду со словом espace. Обозначение космонавта словом *cosmonaute* наряду с *astronaute*, более старым термином, восходящим к 1930 году, также является результатом влияния русского языка, так как вначале французская пресса советских космонавтов обозначала термином *cosmonaute*, а американских - *astronaute* , затем она стала применять слово *cosmonaute* и по отношению к американцам.

Проникновение русских слов активизируется в период с 1985 года вследствие экономических преобразований и политических изменений в Советском Союзе. Во французском языке появляются такие слова как:

*perestroika, nomenklatura,*

*glastnost, apparatchik*

Падение «железного занавеса» в конце 80-х г.г. вызвало у зарубежных журналистов и писателей необычайный интерес к России и многие из них обратились в своем творчестве к теме повседневной жизни российского народа, вследствие чего во французский язык проникли такие слова и словосочетания, как:

*Kaif(n.m.) kolkhozny rynok(n.m.)*

*Kommunalki(n.m.,pl.) kto posliednii?*

*Krassovki(n.m.,pl.) atraktsiony(n.m.,pl.)*

*Avoska(n.f.) bomj(n.m.)*

*Mirou mir Narod i Partia iediny*

*Nievozmojno na zapade*

*Outiouguis(n.n.,pl.) papirossy(n.m.,pl.)*

*Ponimaech ryby-miassa*

*Soukhoi zakon(n.m.) defitsit(n.m.)*

*Doublionka(n.f.) interdievouchka(n.f.)*

*Talony(n.m.,pl.) tchernoukha(n.f.)*

*Valioutchiki(n.m.,pl.) vidak(n.m.)*

которые, однако, еще не вошли в современные французские словари, и зачастую приводятся в тексте с авторскими комментариями. Именно такие слова и собраны в приложении 2 нашего исследования.

2.2**. Способы передачи русских реалий**.

2.2.1. «Материальное заимствование».

Существует несколько способов передачи иноязычных реалий. Во- первых, Ю.С.Маслов выделяет «материальное заимствование», или заимствование в собственном смысле». (Маслов, 1987, с.201). В этом случае перенимается не только значение (либо одно из значений), иноязычной единицы, но и с той или иной степенью приближения – ее материальный экспонент. К «материальному заимствованию» относят, в первую очередь, транслитерацию и транскрипцию.

1)Транслитерация (передача на уровне графем):

*volost(n.f.), ukaz(n.m.)*,

*NKVD(n.m.), Lada(n.f.),*

*ZIL(n.m.)*.

2)Транскрипция (передача на уровне фонем):

*GUEPEOU(n.m.), soviet(n.m.)*,

*Krechtchenie(n.m.), koulak(n.m.),*

*guenialny*.

Транскрипция и транслитерация чаще всего применяется «в тех случаях, когда речь идет об именах собственных, названиях государственных учреждений, учебных заведений, и т.п.»(Томахин, 1988, с.32). Серьезным недостатком этого способа является то, что этот прием приводит к появлению в переводе непривычных и малопонятных слов.

2.2.2. Калькирование.

При калькировании «перенимается лишь значение иноязычной единицы и ее структура (принцип ее организации), но не ее материальный экспонент: происходит как бы копирование иноязычной единицы с помощью своего, незаимствованного материала» (Маслов, 1987, с.202). Например, *gauchisme, conseil d`entreprise, periode quinquennal, engagement socialistique, heros du travail, sans-parti, brigade de choc, esprit de parti.*

Калькирование «довольно часто является наиболее приемлемым средством компенсации фразеологической лакунарности» (Садыкова, 1991, с.28)

Фразеологическая лакунарность – «межъязыковая категория, которая проявляет себя при сравнении двух или более языков обнаруживающем отсутствие фразеологического эквивалента в языке перевода для адекватной передачи значения фразеологической лакунарности» (Садыкова, 1991, с.30).

Шанский выделяет контекстуальную и фразеологическую кальку.

Фразеологическая калька - это «устойчивое сочетание слов, возникшее в языке в результате пословного перевода инояычного фразеологизма» (Шанский, с.267).

Контекстуальная калька «создается конкретным переводчиком в конкретном тексте и значение калькированной единицы становится понятным в силу яркой и живой внутренней формы фразеологической единицы языка – источника» (Шанский, с.268). Чаще всего удачно проведенное калькирование переводчиком является его находкой, так как покомпонентные и образные кальки - окказионализмы являются самым непосредственным выражением стремления переводчика приблизится к фразеологическим традициям языка – оригинала (Садыкова, 1991, с.34)

2.2.3. Полукальки.

Это своего рода частичные заимствования, «состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного языка» (Шанский, с.110). Например,

*декабрист - decembriste*.

2.2.4. Описательный перевод.

Описательный перевод используют, «когда по тем или иным причинам калькирование невозможно» (Садыкова, 1991, с.37). При данном способе происходит расширение компонентного состава, а также и значительные изменения в структурно - грамматической организации предложения. Такой способ делает неизбежной потерю информации за счет образности и экспрессивности, лишает текст присущего ему национального колорита и своеобразия. Однако он имеет то преимущество, что исключает недопонимание (что часто происходит, когда новое слово заимствуется с новым понятием). Описательный перевод – самый распространенный способ передачи современных русских реалий.

*Diouchka* - une fille typique de la jeunesse de la Novo - Russie .

*Faire la “toussovka”* - qui signifie a la fois la fete et la bande .

*Etre sponsorise* - en novo - russe d etre entendu par un homme riche .

*Dejournaia*, cette espece de cerbere qui, dans beaucoup d`hotels sovietiques, veille, a chaque etage,a ce que tout se passe bien de facon leniniste.

*Exkoursii* – excursion “pour voir ce qu`il faut voir”.

*Provodnitsa* – chef-controleuse-hotesse-de wagon.

*Kotliety* , qui ne sont pas cotelettes mais des boulettes.

*Lada* – marque de voiture russe, une banale Fiat rebaptisee.

*Nasvidanie* au revoir.

*Papirossy* des cigarette-mirlitons.

*Poutiovka* le bon de voyage.

*Demonstratsiia* – une activite routiniere.

2.2.5. Комбинированные (сложные) способы передачи русских слов.

Обычно этот способ применяют для передачи современных реалий (реалий 80-х – 90-х г.г.). Из собранных нами примеров ясно, что наиболее часто для передачи реалий русской культуры прибегают к одновременному использованию кальки и описательного перевода, например:

*" biki(s)"* ( les toureaux ) - ainsi les Russes nomment desormais tout ce qui ressemble peu ou prou a un mafieux .

*beriozka* (un petit bouleau) – un magazin russe ou l`on pait en devises.

*Morskoi boi* ( une bataille de mer) – simulation de la guerre sur la mer.

Как нам кажется, этот способ наиболее удачно передает специфику национального мышления и одновременно практически исключает недопонимание при переводе на другой язык.

2.3. **Изменения, происходящие с русскими словами во французском языке**.

Заимствование – активный процесс: заимствующий язык не пассивно воспринимает чужое слово, а так или иначе переделывает и включает его в сеть своих внутренних системных отношений. «Ярче всего активность заимствующего языка выступает в процессах калькирования, но и при материальном заимствовании она проявляется вполне отчетливо.» (Маслов, с.204)

Попав в язык - заимствователь,слово первоначально в роли неологизма , проходит фонетическую и морфологическую обработку,в результате которой оно может либо изменить свое фонетическое звучание и морфологическую структуру, либо остаться неизменным и существовать в языке в той фонетической и морфологической форме, которая была характерна для него в языке - источнике.

Для того, чтобы определить, какие изменения могут произойти с русским словом, попавшим во французский язык, необходимо сравнить в синхроническом плане структуры двух языков.

Русский и французский языки принадлежат к двум разным языковым группам : французский - к романским языкам, русский - к славянским языкам, поэтому различия между ними наиболее отчетливые .

Французский язык включает в себя 16 гласных фонем , 1 полугласную и 18 согласных .

Русский язык располагает 7 гласными и 23 согласными фонемами .

2.3.1.Фонетические изменения.

Во-первых, все фонемы в составе экспонента чужого языка заменяются своими фонемами, или наиболее близкими по слуховому впечатлению. (Маслов, с.203)

Например , слово " совхоз " имеет в своем составе согласную - фрикатив [х] , которой не располагает французский язык . Поэтому этот звук передается звуком [k] .

*sovkhoz* [ ]

Тоже самое можно проследить и в слове  *kolkhoze* .

В слове  *borchtch / борщ* встречается еще одна нехарактерная для французского языка согласная *щ* .Но, в то же время, французский не располагает согласным звуком, близким по своему звучанию к этому русскому звуку. Поэтому эта фонема остается без изменений (также как и звук *ч*).

Мягкая французская [l`] не всегда соответствует русской [л] , которая может быть твердой . Поэтому твердая русская согласная смягчается:

*koulak(n.m.), kokhloma(n.m.),*

*kolkhoz(n.m.), balalaika(n.f.),*

*gueolog(n.m.), gosplan(n.m.).*

Несвойственное французскому языку палатализованное [v`] заменяется сочетанием [vj] ,т.е.буквосочетанием vi:

*совет soviet*

2.3.2. Морфологические изменения.

Параллельно с фонетической адаптацией начинается включение заимствованного слова в морфологическую структуру языка .Так как основную массу заимствованых слов составляют существительные , то с ними происходят следующие изменения :

1)буквы, отсутствующие во французском языке, заменяются буквосочетаниями:

Согласная ч передается буквосочетанием tch .

*apparatchik(n.m.),*

*tcheka(n.m.),*

*znatchki(s)(n.m.,pl.).*

Согласная *щ* передается буквосочетанием *chtch* или *tsch*

*borchtch / bortsch(n.m.)*

Согласная *х* передается буквосочетанием  *kh;*

*dekhrouchtchevisation(n.f.),*

*soukhoi zakon(n.m.).*

2) к слову присоединяется характерное для французского языка -е ,если оно отсутствует в языке - заимствователе :

*ukaz - ukaze*

*kolkhoz - kolkhoze*

*sovkhoz - sovkhoze*

*decabrist - decabriste*

*pop - pope*

3)для выражения множественного числа добавляется -s , даже если слово заимствуется в форме множественного числа :

*blini*(pl) - *blinis*

Однако многие слова сохраняют форму множественного числа , не присоединяя s . В основном это слова ,появившиеся в языке недавно и не употребляющиеся активно .

*Pelmeni (pl.), kotliety (pl.),*

*griby (pl.), papirossy (pl.),*

*afgantsy (pl.), skobari (pl.).*

*tovarichtchi (pl.),*

4)Изменяется слоговая структура:

*салют saliout/salyout*

*союз soyouz*

*совет soviet*

2.3.3. Семантические изменения.

Как правило, слово, прошедшее фонетическую и морфологическую адаптации, включается в систему семантических связей и противопоставлений, наличных в заимствующем языке, входит в то или иное семантическое поле или, в случае многозначности, в несколько полей. Обычно при этом происходит сужение объема значения, или сокращения полисемии: многозначное слово чаще всего заимствуется в одном из своих значений.

После того, как заимствованное слово вошло в язык, оно начинает жить своей жизнью, независимой, как правило, от жизни его прототипа в языке – источнике. Его звуковой облик еще больше приближается к структурам, типичным для данного языка:

*decabriste – decembriste,*

оно «обрастает» производными

*soviet - sovietiser,*

*sovietique,*

*sovietisation,*

*sovietologue.*

И, наконец, фиксируется в словарях. Наиболее широкая группа слов, заимствованных из русского языка и зафиксированных в современных словарях - это общественно-политическая и историческая лексика. Из 36 таких слов, появившихся во французском языке из русского, 22 слова включены в словари. Однако следует отметить тот факт, что значение слов может меняться с годами. Именно этому и посвящено приложение 1 нашего исследования, в котором рассмотрены дефиниции слов, обозначающих русские реалии, содержащиеся в словарях La Rousse 1988 и 1999 годов.(Приложение 1).

**ВЫВОДЫ.**

Первые русские слова-реалии появились во французском языке в конце XVI века и отражали специфику быта русского народа; в XIX и начале ХХ веков во французский язык проникают слова, характеризующие революционные настроения в России; с 20-30гг. из русского языка заимствуются советизмы и интернациональная лексика; освоение СССР внеземного пространства влечет за собой появление во французском языке слов, отражающих научные изобретения в области космонавтики; с 1985 года, вследствие новой политики М.С.Горбачева во французском языке появляются слова, характеризующие политические, экономические и социальные изменения в жизни советского общества.

Существует несколько способов передачи русских реалий во французском языке:

1. “Материально заимствование” (включающее транскриацию и транслитерацию), при котором перенимаются не только значение (либо одно из значений) , иноязычной единицы, но и с той или иной степенью приближения - ее материальный экспонент.
2. Калькулирование, т.е. происходит как бы копирование иноязычной единицы с помощью своего, незаимствованного материала.
3. Полукальки – своего рода частичные заимствования, состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного языка.
4. Описательный перевод, который является на сегодняшний день одним из наиболее распространенных способов передачи русских реалий.
5. Комбинированный (сложный) способ, наиболее часто сочетающий в себе калькирование и описательный перевод.

Попадая во французский язык, русское слово проходит 3 стадии изменений:

1. Фонетическая ассимиляция, т.е. замена иноязычных звуков звуками родного языка или наиболее близкими к ним; изменение слогового состава слова.
2. Морфологическая ассимиляция, т.е. изменение формы слова в соответствии с грамматическими законами французского языка.
3. Семантическая ассимиляция, т.е. включение слова в систему семантических связей и противопоставлений, существующих во французском языке.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ.**

В результате исследования, целью которого было собрать и проанализировать французские слова, отражающие русские реалии, можно сделать следующие выводы.

Термин «реалия» появился в лингвистике в 50-е годы и имеет двоякое толкование: во первых, как предмет материальной культуры данного народа; во вторых, как слово, обозначающее этот предмет. На сегодняшний день ни лингвистические словари, ни исследователи не дают полного и точного определения термина «реалия». Проанализировав все имеющиеся определения, мы попытались вывести свое определение этого понятия, которое и было взято за определение в данной работе.

Реалии – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального колорита и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках.

Исследователи (в частности Г.Д.Томахин на примере американских реалий) выделяют три группы реалий, которые мы рассматриваем в нашей работе на французских примерах.

1. Ономастические, включающие топонимы и антропонимы.
2. Реалии, обозначаемые аппелятивной лексикой.
3. Реалии афористического уровня, т.е. цитаты, крылатые слова и выражения.

Наряду с этими исследованиями (Г.Д.Томахин и В.Д.Филатов) склоняются к необходимости выделения денотативных реалий (т.е. таких, чья семантическая структура целиком заполнена фоновой лексической информацией) и коннотативных реалий (то есть таких, которые одновременно выражают смысловые и эмоциональные «фоновые» оттенки).

Рассматривая классификации слов-реалий нужно отметить классификацию С.Влахова и С.Флорина как наиболее полную, которая и была взята за основу в данном исследовании. Они разделяют слова-реалии по предметному, местному и временному принципу.

С точки зрения предметного деления, С.Влахов и С.Флорин выделяют:

А. Географические реалии.

Б. Этнографические реалии.

В. Общественно-политические реалии.

Местное деление подразумевает рассмотрение слов-реалий в плоскости одного языка (свои и чужие реалии) и в плоскости пары языков (внутренние и внешние).

Свои реалии могут быть: национальными, локальными, микрореалиями.

Чужие реалии делятся на интернациональные и региональные.

Согласно временному делению, С.Влахов и С.Флорин выделяют современные реалии (неологизмы) и исторические реалии, часть которых может быть архаизмами.

Вторая глава нашего исследования посвящена непосредственному изучению русских реалий и спопобов их отражения во французской художественной литературе и прессе.

Рассматривая историю появления слов, обозначающих русские реалии во французском языке, можно выделить следующие основные этапы:

1. Конец XVI века; появляются слова, обозначающие специфику быта и географического положения.
2. Середина XIX начало XX веков; в основном-революционная лексика.
3. 20-30 г.г. ХХ века; большое число советизмов и интернационализмов.
4. 50-60 г.г.; слова, отражающие научные изобретения в области космонавтики.
5. Конец 80-90 г.г.; лексика, отражающая политические, экономические, социальные изменения в жизни страны.

На основе анализа собранных примеров, можно выделить следующие способы отражения русских реалий.

1. “Материально заимствование” (транскриация и транслитерация), при котором принимаются не только значение слова, но и его материальный экспонент.
2. Калькулирование, т.е. копирование иноязычной единицы с помощью своего, незаимствованного материала.
3. Полукальки – своего рода частичные заимствования, состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного языка.
4. Описательный перевод, наиболее распространенный способ передачи современных реалий.
5. Комбинированный способ, чаще всего сочетающий калькирование и описательный перевод.

Оказавшись во французском языке, русское слово претерпевает ряд изменений.

Во первых, изменяется фонетичнское звучание слова – иноязычные звуки заменяются звуками родного языка или максимально приближаются к ним.

Во вторых, слово принимает форму в соответствии с грамматическими правилами французского языка.

В третьих, слово включается в систему семантических связей, существующих во французском языке и теряет связь со своим аналогом в русском слове.

**БИБЛИОГРАФИЯ.**

1. Бабаева Е.Э. Славяно- французский лексикон А.Кантемира.// Вопросы языкознания, 1996, N 1.

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975.

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1976.
2. Винокуров А.М. Структурно- семантические особенности новых лексических заимствований. // Формальные и семантические аспекты слова. Калинин, 1982.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
4. Гак В.Г. Беседы о французском слове.М., 1965.
5. Гак В.Г. Ввведение во французскую филологию. М., 1986.
6. Гак В.Г., Львин Ю.В. Курс перевода. М., 1980.
7. Головин Введение в языкознание. М., 1983.
8. Кодухов В.И. Введение в языкознание. М.,1987.
9. Левит З.Н. Лексикология французского языка.М., 1979.
10. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка. М., 1975.
11. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М., 1987.
12. Муравьев В.Л. Лексичекие лакуны. Владимир, 1975.
13. Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. Владимир, 1980.
14. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М., 1964.
15. Реформаторский А.А. Введение в языкознание. М., 1967.
16. Россельс Вл. О передаче национальной формы в художественной литературе (Записки переводчика). М., 1953.
17. Соболев М.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский.М., 1952.
18. Соболев Л.Н. О передаче образа образом. М., 1955.
19. Супрун А.Е. Экзотическая лексика. // Филологические науки, 1958, N2.
20. Филатов В.Д. Локальная маркированность фразеологических единиц. // МГПИИЯ Сборник научных трудов., вып.171. М., 1981.
21. Черемисина Т.И. Функциональный аспект неассимилированных заимствовоний. // МГПИИЯ Сборник научных трудов., вып.212. М., 1983.
22. Чернов Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык.// Ученые записки, т.XVI, М., 1958.
23. Malblanc A. Stylistique comparee du francais et de l`allemand. P.,1961.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
2. Васильева Н.В. Краткий словарь лингвистических терминов. М., 1995.
3. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь – справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. М., 1985.
4. Dictionnaire Hachette encyclopedique. P., 1999.
5. Dictionnaire Hachette: Encyclopedique illustre. P., 1997.
6. Hachette. Le dictionnaire de notre temps. P.,1990.
7. Larousse Dictionnaire en 1 volume. P., 1988.
8. Le Petit Larousse illustre. P., 1999.
9. Le Petit Robert Dictionnaire alphabetique et analogique de la langue francaise P., 1992.
10. Le Robert dictionnaire d’aujourd’hui: Langue francaise, histoire, geographie, culture. P., 1994.

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.**

1. Boissard, Janie “Chez babouchka”. Paris, 1992.
2. Chronologie de l’annee 1991. Paris, 1992.
3. Ferro, Marc Chronologie Universelle du Monde contemporain. Paris, 1993.
4. La chute de la maison Russie.// Paris Match, 10 ceptembre 1998.
5. La fete des Favoris.// Paris Match, 7 mai 1998.
6. Gouvenain, Marc Un printemps en Siberie. Paris, 1992.
7. Katia Le dernier rayon de soleil d’Eltsin.// Paris Match, 1998.
8. L’etrange M.Guelfi.// Paris Match, 4 mars, 1999.
9. Moscou: Mafia, vodka et top models.// Paris Match, 22 janver, 1998.
10. Retour de l’enfer.// Paris Match, 24 desembre, 1998.
11. Robel, Leon Historie de la neige. La Russie dans la litterature francais. Paris, 1994.
12. Rolin, Olivier En Russie, Paris, 1987.
13. Donnert, Erich La Russie au siecle des Lumieres. Leipric, 1986.
14. La Russie se penche sur son passe.// Paris Match, 3 juillet, 1998.
15. Coquin, Fx-S. La siberie. Reuplement et immigration paysanere au XIX s. Paris, 1969.
16. Carrere d’Encausses, Helene Nicolas II: La transition interrompue: Une biographie politique. Paris, 1996.